

November 21, 2017

Synaxis of the Archangel Michael and the other Bodiless Hosts

21 ноября 2017 года.

Вторник. Собор Архистратіга Михаїла и прочих Небесных Сил бесплотных. Архангелов Гавриїла, Рафаїла, Уриїла, Селафїїла, Иегудїїла, Варахїїла и Иеремїїла.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-21/>

At all Hours: Troparion: Archangels; Kontakion: Archangels.	На часа́х: – тропарь и кондак Бесплотных.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4: Supreme Commanders of the heavenly hosts, / we unworthy ones implore you / that by your supplications ye will encircle us / with the shelter of the wings of your immaterial glory, / and guard us who fall down before you and fervently cry: / Deliver us from dangers // since ye are the Marshals of the Hosts on high.	гла́сь 4: Небе́сныхъ во́инствъ Архистратізи, мо́лимъ ва́съ при́сно мы́, недосто́йнии, да ва́шими моли́твами огради́те на́съ кро́вомъ крѣ́ль невеще́ственныхъ ва́шей сла́вы, сохра́няюще ны́, припа́дающія прилѣ́жно и вопію́щія: отъ бѣ́ды изба́вите ны́, яко чи́нонача́льницы вѣ́шнихъ си́ль.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 2: Supreme Commanders of God and ministers of the Divine Glory, / guides of men and leaders of the Bodiless Hosts, / ask for what is to our profit and for great mercy, // since ye are the Supreme Commanders of the Bodiless Hosts.	Конда́къ, гла́сь 2: Архистратізи Бо́жии, служи́телие Боже́ственныхъ сла́вы, а́нгеловъ нача́льницы и чело́вѣковъ наста́вницы, поле́зное на́мъ проси́те, и ве́лию ми́лость, яко безплотныхъ архистратізи.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 8: From the canon of the Archangels: 4 from Ode 3; and 4 from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, блаженны Бесплотных, 1-го канона песнь 3-я – 4, и 2-го канона песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Ца́рствии Тво́емъ помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Ца́рствии Тво́емъ.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / яко техъ есть

Kingdom of Heaven.	Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущи, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущи и жаждущи правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. With strength, O Immortal One, hast Thou appointed the mighty ones who fulfill Thine all-holy will, ever standing before Thee in the highest.	Крѣпостию поставилъ еси, Безсмертне, сильныя, совершающія всесвятую Твою волю, Тебѣ въ вышнихъ всегда предстоящія.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
2. O Christ, accept Thou those who pray in our behalf, the commanders of the angels, initiates of the mystery of Thine incarnation and Thine honored resurrection.	Тайнники Твоего вочеловѣченія и честнаго востанія, ангельскія чиновачальники, Христѣ, за ны приими молящіяся.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3. O Michael, chief captain, foremost among the angels, as a secondary luminary of the Trinity hast thou revealed thyself to those who faithfully praise thee.	Ангеловъ первѣйшій и Троицы свѣтъ вторый явился еси намъ, Михайле начальниче, вѣрно благохвалящимъ тя.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.
4. Having proclaimed the coming of God in the flesh, Gabriel faithfully filled the whole world with the effulgence of divine grace.	Зарю Божественныя благодати Гавриилъ вѣрно исполни всю землю, Божіе проповѣдавъ во плоти пришествіе.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносятъ вам, / и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы, лжуще Мене ради.
5. By Thy Word, O Lord, Thou didst in godly manner bring the heavenly beings, the immortal hosts, out of non-existence, making them luminous.	Благолѣпнѣ отъ не сущихъ, Господи, словомъ Твоимъ привелъ еси существа небесныхъ безсмертныхъ воинствъ, свѣтовидны тѣя содѣловая.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесехъ.

6. Honored initiates of the mysteries of the praise of God have ye been, O incorporeal ones, citizens of heaven, truly divine tabernacles, who serve the Creator as is meet.	Безплотныхъ чїни умни Тя, Сыне Божїи пребезначальный, хваляты непрестанно и славословяты, яко Творца и Создателя всяческихъ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
7. Taking flight in mind away from material corruption, let us with fear honor the immaterial ones who are bodiless like fire, flame and light, chanting hymns unto them with lips of clay.	Яко огнь, и пламень, и свѣтъ, безплотныя сущїя, отъ вещественныя тли умомъ восперяеми, брѣнными устнами невещественныя со страхомъ пѣсньми да почитимъ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.
Theotokion: 8. O Christ, being incorporeal in that Thou art God, Thou didst manifest Thyself incarnate from the womb of her who knew not man; and, as man, Thou wast a bearer of the flesh. Thy likeness do we honor, O ye faithful.	Богородичен: Изъ утробы явился еси волею, отъ Неискусомужныя воплощаемъ, безплотенъ сый, яко Богъ, Христѣ, плотносецъ же, яко Человѣкъ, былъ еси. Егѡже подобїя, вѣрни, видъ почитаемъ.

Troparia & Kontakia

	В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь Бесплотныхъ. «Слава» – кондак Бесплотныхъ, «И ныне» – кондак храма.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропарь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовернии людїе свѣтло празднуемъ, / осеняеми Твоимъ, Богомати, пришествиемъ, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголемъ: / покрый нас честнымъ Твоимъ Покровомъ / и избави нас отъ всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Tone 4:	гласъ 4:
Supreme Commanders of the heavenly hosts, / we unworthy ones implore you / that by your supplications ye will encircle us / with the shelter of the wings of your immaterial glory, / and guard us who fall down before you and fervently cry: / Deliver us from dangers // since ye are the Marshals of the Hosts on high.	Небесныхъ воинствъ Архистратїзи, молимъ васъ присно мы, недостойни, да вашими молитвами оградите насъ кровомъ криль невещественныя ваша славы, сохраняюще ны, припадающїя прилѣжно и вопїющїя: отъ бѣдъ избавите ны, яко чиновачальницы вышнихъ силъ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 2:	Кондакъ, гласъ 2:

Supreme Commanders of God and ministers of the Divine Glory, / guides of men and leaders of the Bodiless Hosts, / ask for what is to our profit and for great mercy, // since ye are the Supreme Commanders of the Bodiless Hosts.	Архистратізи Божіи, служітеліе Божественныя славы, а́нгельвъ начальницы и челоуѣковъ наставницы, полезное намъ просіте, и вѣлію мѣлость, яко безплотныхъ архистратізи.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки векѡв. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дѣва днесъ предстоитъ в цѣркви/ и с ліки святыхъ невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиереи покланяются,/ апѡстоли же со пророки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богородица Превѣчнаго Бо́га

The Epistle

	Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя. Апостол и Евангелие – дня и святителя.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: He maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.	Чтец: Прокимен, глас4: Творя́й а́нгелы Сво́я дѹхи,/ и слуги́ Сво́я пла́мень о́гненный.
Choir: He maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.	Лик: Творя́й а́нгелы Сво́я дѹхи,/ и слуги́ Сво́я пла́мень о́гненный.
Reader: Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	Чтец: Стих: Благослови́, душѣ мо́я, Го́спода, Го́споди Бо́же мо́й, возвели́чился еси́ зѣло́.
Choir: He maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.	Лик: Творя́й а́нгелы Сво́я дѹхи,/ и слуги́ Сво́я пла́мень о́гненный.
Reader: He maketh His angels spirits,	Чтец: Творя́й а́нгелы Сво́я дѹхи,/
Choir: and His ministers a flame of fire.	Лик: и слуги́ Сво́я пла́мень о́гненный.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.	Чтец: Ко ефесеem послания Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Hebrews 2:2-10, §305]:</p> <p>Brethren: If the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward; / How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him; / God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will? / For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak. / But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him? / Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands: / Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him. / But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. / For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 305. Евр 2:2–10 Ноемвриа 8, Архангелом.</p> <p>Брати́е, аще глаго́ланное А́нгелы сло́во бысть извѣстно, и всяко преступлѣние и ослушание прáведное прíят мздовозда́ние, како́ мы убеж́им, о толи́цем нерад́ивше спасѣнии, е́же зачáло прíемше глаго́латися от Гóспода, слы́шавшими в нас извест́ися, сосвидѣтельствующу́ Бо́гу зна́меньями же и чудесы́, и разл́ичными с́илами, и Дúха Свята́го разделѣньми, по Сво́ей Емú во́ли? Не А́нгелом бо покорí Бог вселѣнную грядúщую, о нѣйже глаго́лем.</p> <p>Засвидѣтельствова же нѣгде нѣкто, глаго́ля: что есть человек, я́ко помниши егó? Или́ сын человѣческий, я́ко посещáеши и́? Умáлил есí егó мáлым нѣчим от А́нгел, слáвою и чѣстию венчáл есí егó и поставíл есí егó над дѣлы рукú Тво́ею, вся покорíл есí под нóзе егó. Внегда́ же покорíти емú вся́ческая, ничтóже оста́ви емú непокорѣно. Ны́не же не у в́идим емú вся́ческая покорѣна. А умáленаго мáлым чим от А́нгел в́идим Иисúса, за прíятие смѣрти слáвою и чѣстию венчáнна, я́ко да благодáтию Бóжиею за всех вку́сит смѣрти. Подобáше бо емú, Егóже ра́ди вся́ческая и Ё́мже вся́ческая, привѣдшу мно́ги сы́ны в слáву, начальника спасѣния их страдáньми соверш́ити.</p>

РУССКИЙ Братия, если через Ангелов возвешенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние, то как мы избежим, вознерадев о столь великом спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него, при засвидетельствовании от Бога знаменьями и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле? Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим; напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его? Не много Ты унижил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих, все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено; но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех. Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone.	Чтец: Аллилу́иа, глас 5й:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Praise Him, all ye His angels; praise Him all ye His hosts.	Чтец: Стих: Хвалі́те Го́спода, всі́ а́нгели ЕгѠ́, хвалі́те ЕгѠ́ всѧ́ сі́лы ЕгѠ́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.	Чтец: Яко́ То́й рече́, и бѣ́ша, То́й повелѣ́, и создáшася.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
Luke 10:16-21 (§51) <p>The Lord said to His disciples: He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me. / And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. / And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven. / Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you. / Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven. / In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.</p>	Евангелие от Луки, зачало 51А. Лк 10:16–21 Сие обще Ангелом. <p>Рече́ Госпо́дь Свои́м ученико́м: слѹша́й вас, Мене́ слѹшает, и отме́тайся вас, Мене́ отме́та́ется, отме́тайся же Мене́, отме́та́ется Посла́вшаго Мя. Возврати́шася же се́дмьдесят с ра́достью, глаго́люще: Го́споди, и бе́си повинѹются нам о́ имени Тво́ем. Рече́ же им: ви́дех сатанѹ́ я́ко мо́лнию с небесе́ спа́дша. Се, даю́ вам вла́сть наступáти на змию́ и на скорпи́ю и на всю́ си́лу вра́жю, и ничесо́же вас вреді́т. Обáче о сем не ра́дуйтесь, я́ко дѹси вам повинѹются, ра́дуйтесь же, я́ко имена́ ва́ша напи́сана суть на небесе́х. В той час возра́довася дѹхом Иисѹс и рече́: испове́даю Ти ся, О́тче, Го́споди небесе́ и земли́, я́ко утаи́л еси́ сия́ от премѹ́дрых и разѹ́мных, и откри́л еси́ та младе́нцем, ей, О́тче, я́ко та́ко бысть благово́ление пред Тобо́ю.</p>
<p>РУССКИЙ Сказал Господь Своим ученикам: слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня. Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; вот, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах. В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.</p>	

DOSTOINIK

COMMUNION . Причастный:

He maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.	Творя́й а́нгелы Сво́я дѹхи, и слуги́ Сво́я пла́мень о́гненный.
--	--

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.